

APPENDICE

30021777

NOTA

SULLE PAROLE ITALIANE NELL'ARABO MODERNO PARLATO D'EGITTO

Forse non vi è straniero residente in Egitto che non sia stato colpito dal grande numero di parole europee nell'arabo moderno parlato; tosto ch'egli abbia cominciato a parlar la lingua. E, in vero, tanto numerose sono tali parole e così spesso esse s'incontrano nel quotidiano svolgersi degli affari, che certamente attireranno l'attenzione dello straniero intelligente.

E fra tutte le lingue europee, l'italiana certamente ha prestato il maggior numero di parole all'arabo moderno di questo paese, parole che hanno conservato la loro pronunzia ed il loro significato originale con poco o nessun cambiamento. Dico lingue europee perchè vi è un'altra lingua che ha, forse, dato ancora più parole dell'italiano stesso: la lingua turca.

L'arabo moderno egiziano rimase quasi libero da parole straniere fino all'inizio della dominazione turca (*), quando un numero considerevole di turchi si stabilì nel paese, per la maggior parte ufficiali dell'esercito e della marina, o funzionari del Governo, ed è certamente per ciò che si trovano un grandissimo numero di parole turche nell'esercito (**), nelle amministrazioni e nelle famiglie. Più tardi, quando gli europei cominciarono a venire nel paese essi portarono con sè le parole della loro lingua per tutti quegli oggetti ch'essi vi introducevano, e per molte ragioni

(*) L'occupazione francese non lasciò nemmeno una parola certa nella lingua araba. Se ne possono citare soltanto tre: *maltam* (cattivo tempo), usato ancora a Damietta, è forse *mal temps*; *selan*, che si grida ancora dai venditori di acqua ad Alessandria, è probabilmente il *c'est l'eau*; e *ambût; un peu*. Negli ultimi anni molte parole francesi sono state introdotte nell'arabo moderno.

(**). Tutte le parole di comando nell'esercito egiziano d'oggi sono turche.

tali parole sono rimaste a far parte dell'arabo moderno egiziano, non ostante si siano fatti di tanto in tanto dei seri e ripetuti tentativi per sostituirle con parole arabe pure (*). Il fatto che un sì grande numero di parole italiane esista ora nell'arabo, dimostra che gli Italiani furono i primi ad introdurre la civiltà moderna europea in Egitto. Inoltre, l'italiana è ancora la lingua predominante in Alessandria, il più grande centro commerciale d'Egitto, sebbene la colonia non sia la più numerosa, ed una delle due lingue ufficiali nei tribunali misti (**).

Nelle pagine seguenti si è cercato di registrare tutte quelle parole italiane in uso nell'arabo moderno egiziano che l'autore ha potuto raccogliere negli ultimi pochi anni. Egli non può omettere di dichiarare che, a causa della sua imperfetta conoscenza della lingua italiana, e per altre ragioni, egli non può pretendere di aver esaurita la lista di esse, e che egli sarebbe grandemente obbligato a tutti gli studiosi di arabo se gentilmente volessero indicargli le omissioni o gli sbagli nei quali egli sia eventualmente incorso. (***)

Il sistema di *translitterazione* qui usato è ciò che generalmente si conosce sotto il nome di *Spitta System*, il migliore che si sia mai adoprato per scrivere l'arabo moderno, nel quale sistema ogni singola lettera latina è usata per esprimere un solo elemento pratico.¹

SOCRATES SPIRO BEY

(*) Pochi anni or sono, un Istituto egiziano, simile all'Accademia di Francia, fu formato in Cairo, ed una riunione fu tenuta, durante la quale si trovarono parole classiche arabe per sostituirle alle parole straniere usate nella lingua parlata, ma queste parole classiche non son affatto usate, e l'Istituto stesso non si riuni più.

(**) L'altra lingua è la francese.

(***) Si deve tuttavia notare che alcune delle parole italiane erano originariamente arabe, come *carciofo*, *darsena*, *tariffa*, *maona*, *cifra*, *magazzino*, ed altre, ma la forma nella quale esse sono ora usate nell'arabo moderno è italiana.

¹ Vedi *The Story of the Alphabet*, stampato anonimamente in Firenze.

CIBI, BEVANDE, ECC.

isbirto ¹	<i>spirito</i>	salàta ⁴	<i>insalata</i>
osterigy	<i>ostrica</i>	salàma	<i>salame</i>
baskawyt	<i>biscotto</i>	sciambànja	<i>sciampagna</i>
bandisbànja	<i>pane di Spagna</i>	sciokolàta	<i>cioccolatta</i>
bàsta	<i>pasta</i>	salsa	<i>salsa</i>
bytello	<i>vitello</i>	salsyso	<i>salsiccia</i>
byra	<i>birra</i>	fijàska	<i>fiasco</i>
byraryja ²	<i>birreria</i>	fyno	<i>fino</i>
budyno	<i>bodino</i>	fyletto	<i>filetto</i>
tàljo bijanko	<i>taglio bianco</i>	quannyta	<i>galetta</i>
tòka ³	<i>toccare</i>	kijanty	<i>Chianti</i>
gazòza	<i>gasosa</i>	kustelèta ⁵	<i>costoletta</i>
gambary	<i>gambero</i>	lamunàta	<i>limonata</i>
gelàta	<i>gelato</i>	mastyka	<i>mastica</i>
habjàry	<i>caviale</i>	makaròna	<i>maccheroni</i>
ringa	<i>arringa</i>	mortadella	<i>mortadella</i>
ròsto	<i>arrosto</i>	mustarda	<i>mostarda</i>

TERMINI COMMERCIALI

agansyja	<i>agenzia</i>	bòsta ⁸	<i>posta</i>
ista bèna ⁶	<i>sta bene</i>	bólysa	<i>polizza</i>
iskònto	<i>sconto</i>	tonylàta	<i>tonellata</i>
bartyta	<i>partita</i>	gazètta ⁹	<i>gazzetta</i>
bàla	<i>balla</i>	ginè ¹⁰	<i>ghinea</i>
bank ⁷	<i>banco</i>	gornàl ¹¹	<i>giornale</i>
bankèr	<i>banchiere</i>	duzzyna	<i>dozzina</i>
beròtisto	<i>protesto</i>	sètakrùta	<i>seta cruda</i>
biljetto	<i>biglietto</i>	sukurtà ¹²	<i>sicurtà</i>
bòrsa	<i>borsa</i>	scirkolàry	<i>circolare</i>

¹ *isbiritjèra*, spiritiera, deriva da questa parola.

² significa anche ragazza di birreria.

³ *amal tòka wayjàh*, egli beve alla sua salute.

⁴ *salata*, pronunziato anche *salatì*.

⁵ una singola costoletta è chiamata talvolta *ryset kustolèta*.

⁶ usato nel comprare e rivendere, e negli affari in genere = d'accordo.

⁷ significa anche l'ufficio di un avvocato, di un commerciante, ecc.

⁸ *bòsta*, *warag bòsta* o *tawàbi bòsta* = francobollo, *bostagy* = postino.

⁹ nell'arabo classico = *gazètta*.

¹⁰ *ghinea inglese* o *ghinea europea* = lira sterlina, *ghinea di 20* = napoleone d'oro da 20 franchi.

¹¹ *gornàlgy*, editore di giornale; deriva da questa parola.

¹² *sògar* o *sòkar*, assicurare, deriva da questo *sògar el gawàb*, assicurare la lettera, *ana mesògar el masàla di* = sono sicuro di questa cosa.

scifra	<i>cifra</i>	keredyto	credito
scinko (rijâl)	<i>cinque</i>	kombányja	compagnia
söldy ¹	<i>soldo</i>	konterâto	contratto
fatûra ²	<i>fattura</i>	konterabanda ⁴	contrabbando
fenty ³	<i>venti</i>	kôbja ⁵	copia
foryny	<i>fiorino</i>	lista	lista
kartôn	<i>cartone</i>	lyra ⁶	lira
kambijâla	<i>cambiale</i>	manyfatûra	manifattura
kambjo	<i>cambio</i>	mârka	marca
karro	<i>carro</i>	nimra ⁷	numero
kânto	<i>incanto</i>		

ABITI DA UOMO

isbalyta	<i>spallino</i>	falyza	valigia
iskanbyna	<i>scarpina</i>	fanella	flanella
usték ⁸	<i>stecca</i>	kabbût ¹⁰	cappotto
bantalôn	<i>pantalone</i>	katyna ¹¹	catena
bantufly	<i>pantofola</i>	kaskêta	caschetto
bastôn	<i>bastone</i>	kerawâta	cravatta
burnêta	<i>berretta</i>	lostryno	lustrino
guwany ⁹	<i>guanti</i>	medâlja	medaglia
sciakêta	<i>giacchetta</i>		

ABITI PER SIGNORA

batysta	<i>batista</i>	gonella	gonnella
balèna	<i>balena</i>	rikâmo	ricamo
bûsto	<i>busto</i>	farbala	falbala
tantella	<i>dentello</i>	fêlo ¹³	velo
tualêta ¹²	<i>toiletta</i>	fijôko	fiocco
girlanda	<i>ghirlanda</i>	fodra	fodera

¹ *söldi* sia singolare che plurale.

² significa anche modello, esecuzione.

³ qualche volta anche *bêntu* e *bênty*, pl. *bânaty* e *bentyjât*.

⁴ l'amministrazione della guardia costiera vien chiamata anche *mashlahet el konterabanda* = dipartimento della guardia costiera.

⁵ *daftar kôbia*, quaderno.

⁶ *lyra istirlyna*, lira sterlina.

⁷ *nammar*, dare un numero: deriva da questo nome.

⁸ *usték* è la catena lunga usata dalle signore.

⁹ *guwany* è singolare e plurale; *göz guwany*, un paio di guanti; *guwanyjât* si sente talvolta, cioè guanti al plurale.

¹⁰ oppure *kabbûd*.

¹¹ *katyna*, la catena da orologio per signori.

¹² *amalet tualêta*, s'è messa in *toiletta*, cioè ha indossato i suoi migliori abiti.

¹³ *fêlo*, il velo portato dalle europee; il velo portato delle indigene si chiama *tarha*.

foršcyna	<i>forcina</i>	lawanda	<i>lavanda</i>
fustân	<i>vestito</i>	medaljôn	<i>medaglione</i>
kordôn	<i>cordone</i>	môda	<i>moda</i>
kolônja	<i>cologna</i>	môdysta	<i>modista</i>
kurdêla	<i>cordella</i>		

VOCI DI VENDITORI AMBULANTI

asbaragy	<i>asparagi</i>	harsciufaly	<i>carciofo</i>
âgy fylo	<i>aghi e filo</i>	ritsa	<i>rizza (di mare)</i>
barbônny	<i>barbone</i>	rôba fêkja ³	<i>roba vecchia</i>
bêscy	<i>pesce</i>	sukketyny	<i>zucchetta</i>
baga fyga ²	<i>beccafico</i>	fasolêta fyna ¹	<i>fazzoletto fino</i>
bakascyna	<i>beccaccino</i>	kuwâlja	<i>quaglia</i>
bella rôba ¹	<i>bella roba</i>	marôny	<i>marrone</i>
bykoly ²	<i>piccolo</i>	mandaly	<i>mandorle</i>
bystâscy	<i>pistacchio</i>	muslyna fyna ¹	<i>mussolina fine</i>
tantella fyna ¹	<i>dentellò fine</i>	warda ⁴	<i>guarda</i>
gallyna	<i>gallina</i>		

I MESI

janâjir	<i>gennaio</i>	jûlio	<i>luglio</i>
fibrâjir	<i>febbraio</i>	agostos	<i>agosto</i>
mars	<i>marzo</i>	sibtimbar ⁵	<i>settembre</i>
abryl	<i>aprile</i>	oktôbar	<i>ottobre</i>
mâjo	<i>maggio</i>	nôfembar	<i>novembre</i>
jûnjo	<i>giugno</i>	dysembar	<i>dicembre</i>

EDIFICI E MOBILI

isbanjôla	<i>spagnoletta</i>	okra	<i>orecchio</i>
isbitâlja	<i>ospedale</i>	balkôn ⁶	<i>balcone</i>
istôfa	<i>stoffa</i>	bânjo	<i>bagno</i>
istabl	<i>stabile</i>	boltrôna	<i>poltrona</i>
iskôla	<i>scuola</i>	tarabêza	<i>trapezio</i>
obera	<i>opera</i>	tarasyna ⁶	<i>terrazzino</i>

¹ il grido di un venditore ambulante di mercerie.
² *beccafichi* sono chiamati *el bykôly*, piccoli, per la loro piccolezza.
³ Il grido di un uomo che compra abiti smessi.
⁴ *warda, ja hawâga, riglâk!* signore stâ attento per le sue gambe!, si sente tutti i giorni a Cairo ed Alessandria.
⁵ si pronuncia anche *sitimbir*.
⁶ *balkôn* e *tarasyna* sono entrambi usati per indicare il balcone.

tâwla ¹	<i>tavola</i>	kanaba	<i>canapè</i>
sâla	<i>sala</i>	kornêsci	<i>cornice</i>
salôtto	<i>salotto</i>	lafomâno	<i>lavamani</i>
salôn	<i>salone</i>	lamba	<i>lampada</i>
katidra	<i>cattedrale</i>	lókanda	<i>locanda</i>
kazyno	<i>casino</i>	môbylia ²	<i>mobiglia</i>

MUSICA

balleryna	<i>ballerina</i>	komêdja	<i>commedia</i>
ballo	<i>ballo</i>	mazurka	<i>mazurka</i>
beryma donna	<i>prima donna</i>	mandolyna	<i>mandolino</i>
bijâno	<i>piano</i>	muzyka ³	<i>musica</i>
bolka	<i>polka</i>	nôta ⁴	<i>nota</i>
terumbêta	<i>trombetta</i>		

FIORI, FRUTTI, LEGUMI, ECC.

batâtis ⁵	<i>patate</i>	fasciulja	<i>fagiuoli</i>
banadôra	<i>pomodoro</i>	fanêlja	<i>vaniglia</i>
bisilla	<i>piselli</i>	ferâwla	<i>fragola</i>
garônja	<i>geranio</i>	ferûta	<i>frutta</i>
gentyana	<i>genziana</i>	kastana	<i>castagna</i>
scikûrja	<i>cicoria</i>		

MACCHINARIO, ECC.

istobba	<i>stoppa</i>	komsârj	<i>commissario</i>
berymo ⁶	<i>primo</i>	linja	<i>linea</i>
terso ⁶	<i>terzo</i>	makina ⁷	<i>macchina</i>
sekondo ⁶	<i>secondo</i>	malawyna	<i>manivella</i>
sibinsa	<i>dispensa</i>	mekanyka	<i>meccanica</i>
fabryca ⁷	<i>fabbrica</i>	wabûr ⁸	<i>vapore</i>
fanâr	<i>fanale</i>		

¹ *k'b* e *tâwla*, il gioco della tavola reale, che si giuoca con una tavola doppia speciale, pedine e dadi.

² la parola araba *afsh* significa mobilia di poco valore.

³ *muzykanty*, musicanti, è derivato da questa parola.

⁴ significa anche pro-memoria.

⁵ gli indigeni chiamono *batâtis* le patate comuni e *batâta* le patate dolci che si vendono ai bambini nella strada.

⁶ anche nelle ferrovie, 1a, 2a e 3a classe, ecc.

⁷ si pronunzia anche *fawryqa*, *fabrykanty*: fabbricante, deriva da questa parola.

⁸ *makinisty*, *mechantic*, derivano da questa parola.

⁹ si pronunzia pure *babûr*. Significa anche treno; *wabûr bahr*, piroscifo.

TERMINI MARINARESCHI

aganta	<i>agguanta</i>	buma	<i>boma</i>
arsa	<i>orsa</i>	tanda	<i>tenda</i>
urgât	<i>argano</i>	terinketyna	<i>trinchettina</i>
arja	<i>arria</i>	terinkyt	<i>trinchetto</i>
alista ¹	<i>allesta</i>	terumba	<i>tromba</i>
anjêlo	<i>anello</i>	terûsa	<i>trozza</i>
itrâka	<i>attraccare</i>	garyna	<i>carena</i>
issa	<i>issa</i>	gastânja	<i>castagna</i>
istyfa	<i>stivare</i>	gango	<i>gancio</i>
iskassa	<i>scassa</i>	gâbja	<i>gabbia</i>
iskandyt	<i>scandaglio</i>	dumân ²	<i>timone</i>
iskûta	<i>scotta</i>	guwarda sôla ³	<i>guarda sola</i>
iskombamâr	<i>scopamare</i>	randa	<i>randa</i>
isterund	<i>stropo</i>	sarâsy	<i>sarchine</i>
iscikarmo	<i>scarmo</i>	saqâla	<i>scala</i>
batafûra	<i>butta fuori</i>	syja	<i>scia</i>
bagût	<i>begotta</i>	scibbo	<i>ceppo</i>
bartûm	<i>pontone</i>	sabûra	<i>zavorra</i>
barkyta	<i>barchetta</i>	fardôr	<i>corridore</i>
bastyka	<i>pasteca</i>	farmala	<i>formale</i>
bastûn	<i>bastone</i>	filûk	<i>flocco</i>
balanko	<i>paranco</i>	filûka ⁴	<i>feluca</i>
beranda	<i>branda</i>	furqâta	<i>fregata</i>
berûwa	<i>prua</i>	qabtân	<i>capitano</i>
birnu	<i>perni</i>	qalfat ⁵	<i>calafatare</i>
byta	<i>bitta</i>	qamara	<i>camera</i>
byka	<i>biga</i>	karadôn	<i>corridoio</i>
bylotto	<i>piloto</i>	karrâka	<i>draga</i>
bûgy	<i>poggia</i>	kastân	<i>castagna</i>
bûsla	<i>bussola</i>	kerozêta	<i>crocietta</i>
bûba	<i>poppa</i>	koltyllâs	<i>coltellaccio</i>
bukaborto	<i>bocca porto</i>	kuwêrta	<i>coverta</i>
bulyga	<i>puleggia</i>	labanda	<i>la banda</i>
bumberys	<i>bompresso</i>	laska	<i>lasca</i>
bundêra	<i>bandiera</i>	mahzan	<i>magazzino</i>
bunja	<i>bogna</i>	masciûla	<i>mazzuola</i>

¹ *alista el filûka!* appronta la barca.

² *dumângy*, timoniere deriva da essa.

³ anche *warda sôla*.

⁴ *falâjky*, barcaiolo, pl. *falâjkyja*, barcaioli.

⁵ *qalfata*, l'atto di calafare; *qalafy*, calafatore.

májna	<i>mainare</i>	mèzo (el)	<i>il mezzo</i>
macùna ¹	<i>maona</i>	nuss marinàro	<i>mezzo marinaro</i>
mòla	<i>molla</i>		

TERMINI SCIENTIFICI RIGUARDANTI MALATTIE, ECC.

akadamyja	<i>accademia</i>	diftyrja	<i>difterite</i>
antyka ²	<i>antica</i>	scyrotto	<i>cerotto</i>
anymja	<i>anemia</i>	rascietta	<i>ricetta</i>
influenza	<i>influenza</i>	fazyta	<i>visita</i>
bella donna	<i>bella donna</i>	farmascyja	<i>farmacia</i>
bomàda	<i>pomata</i>	fotografja	<i>fotografia</i>
giològja	<i>geologia</i>	kolèra	<i>colera</i>
gogràfja	<i>geografia</i>	kyna	<i>chinina</i>
gangaryna ³	<i>cancrena</i>	magnyzja	<i>magnesia</i>
diplòma	<i>diploma</i>	lytografja	<i>litografia</i>

GEOGRAFIA

atyna	<i>Atene</i>	hòlanda	<i>Olanda</i>
afryqa	<i>Africa</i>	hòlandèzy	<i>olandese</i>
ameryka	<i>America</i>	hàrta	<i>carta</i>
amerykàny	<i>americano</i>	dànymarka	<i>Danimarca</i>
àsja	<i>Asia</i>	ròma	<i>Roma</i>
itálja	<i>Italia</i>	ròmàny	<i>romano</i>
irlanda	<i>Irlanda</i>	rùsja	<i>Russia</i>
isbànja	<i>Spagna</i>	sisylja	<i>Sicilia</i>
isbanjòly	<i>spagnolo</i>	sisyljàny	<i>siciliano</i>
islanda	<i>Islanda</i>	suwysra	<i>Svizzera</i>
ingilyzy	<i>inglese</i>	faransa	<i>Francia</i>
ingilterra	<i>Inghilterra</i>	faransàwy	<i>francese</i>
berùsja	<i>Prussia</i>	fenysja	<i>Venezia</i>
belgyky	<i>Belgico</i>	finlanda	<i>Finlandia</i>
berytànja	<i>Brettagna</i>	lòndra	<i>Londra</i>
taliàny	<i>italiano</i>	marsyija	<i>Marsiglia</i>
germànja	<i>Germania</i>	naboly	<i>Napoli</i>
genua	<i>Genova</i>	nabolytànny	<i>napoletano</i>
geryky	<i>greco</i>		

¹ *mawa'yngy*, barcaiolo.² *ràgil antyka*, uomo all'antica; *maslahet el antykàt*, dipartimento delle antichità.³ *gangar*, cancrenoso, deriva da questo sostantivo.

NOMI PROPRI

amâlja	<i>Amalia</i>	tezêza	<i>Teresa</i>
anastâsyja	<i>Anastasia</i>	guwanyy	<i>Giovanni</i>
andryja	<i>Andrea</i>	rôza	<i>Rosa</i>
angalyyna	<i>Angelica</i>	sofyja	<i>Sofia</i>
antonjetta	<i>Antonietta</i>	katryna	<i>Caterina</i>
antùn	<i>Antonio</i>	lawra	<i>Laura</i>
anna	<i>Anna</i>	lyza	<i>Elisa</i>
elêna	<i>Elena</i>	maryja	<i>Maria</i>
izabella	<i>Isabella</i>	marjetta	<i>Marietta</i>
berta	<i>Berta</i>	matylda	<i>Matilda</i>
barbâra	<i>Barbara</i>		

MISCELLANEI

abukâto	<i>avvocato</i>	bûnja ⁶	<i>pugno</i>
adyjo	<i>addio</i>	tâba	<i>tappo</i>
afrangy ¹	<i>franco</i>	tâsa	<i>tazza</i>
arma	<i>arma</i>	gandarma	<i>gendarme</i>
anfytijâtro	<i>anfiteatro</i>	gardyja	<i>guardia</i>
iskûzy	<i>scusi</i>	darfyl ⁷	<i>delfino</i>
bataryja	<i>batteria</i>	damagâna	<i>damigiana</i>
batrôna	<i>padrona</i>	dindy	<i>dindio</i>
barûfa	<i>baruffa</i>	dikrêto	<i>decreto</i>
bakêta	<i>pacchetto</i>	dôta	<i>dote</i>
berôfa ²	<i>prova</i>	dâma	<i>duello</i>
benna	<i>penna</i>	duwello	<i>dama</i>
birlanty	<i>brillante</i>	sankary	<i>zingaro</i>
biljârdo	<i>bigliardo</i>	sigâra ⁸	<i>sigaro</i>
bordûra	<i>bordura</i>	sibinsa	<i>dispensa</i>
bolytyka ³	<i>politica</i>	sanjûr	<i>signore</i>
bôlta ⁴	<i>volta</i>	sanjûra	<i>signora</i>
bunduqyja ⁵	<i>Venezia</i>	farmasôny ⁹	<i>frammassone</i>

¹ o *ufrangy*, plurale *afrang* o *ufrang*; *bildâ el afrang*, Europa.

² significa anche le prove di teatro.

³ *râgil sâhib bolytyka*, adulatore; *'amal loh bolytyka*, lo ha adulato.

⁴ *darab bôlta*, passeggiare, passeggiar su e giù.

⁵ nella lingua araba classica Venezia si chiama *el bunduqyja*; *bandaq*, tirare e uccidere con un fucile.

⁶ *dâraboh bil bûnja*, ha dato un pugno.

⁷ *darfil*, arrotolarsi.

⁸ *sigâra*, sigaretta; *sigâra ufrangy*, sigaro.

⁹ anche *masôny* e *masônyja*.

farmasònyja	<i>frammassoneria</i>	kamarèra	<i>cameriera</i>
fazân	<i>fagiano</i>	kanârja	<i>canarino</i>
famylja	<i>famiglia</i>	kanâl	<i>canale</i>
fantazyja ¹	<i>fantasia</i>	kansciljèr	<i>concelliere</i>
forùna ²	<i>fortuna</i>	kanscilèryja	<i>concelleria</i>
fôja	<i>foglia</i>	komisjôn	<i>commissione</i>
qunsul	<i>console</i>	korjèry	<i>corriere</i>
qunsulâto	<i>consolato</i>	kublimenty ³	<i>complimento</i>
qunsulâto ginirâl	<i>consolato generale</i>	lôteryja	<i>lotteria</i>
kabsûna	<i>capsula</i>	mashara ⁴	<i>maschera</i>
kasarôna	<i>casserola</i>	mangaryja	<i>mangiare</i>
karantyna	<i>quarantina</i>	mèzo gorno ⁵	<i>mezzo giorno</i>
kardynâl	<i>cardinale</i>	mùmja	<i>mummia</i>
karnawâl	<i>carnevale</i>	wardyjân	<i>guardiano</i>
kallista	<i>callista</i>	warnysci	<i>vernice</i>
kallo	<i>callo</i>		

¹ significa anche festa; *itfantaz*, fare il grande.

² significa anche tempesta, fortunale.

³ *'amal loh kublimenty*, lo ha complimentato.

⁴ *râgil mas'hara*, un uomo che non val nulla; *lâbis mas'hara*, egli porta una maschera, veste fantasticamente; *itkallim kalâm mas'hara*, parlava come una maschera; *itmas'har*, burlare, far le boccacce.

⁵ anche *bazagorno*, *biji'mil mèzo gorno*, fa un sonnellino dopo mezzogiorno.

INDICE

Avvertenza... ..	IX-X
Prefazione di S.E. Pellegrino Ghigi, Ministro d'Italia al Cairo... ..	XI-XII
Introduzione... ..	XV-XXII

CAPITOLO I.

I rapporti fra l'Italia e l'Egitto dall'antichità al secolo XVIII	3- 27
---	-------

CAPITOLO II

La colonia italiana in Egitto	29- 48
--------------------------------------	--------

CAPITOLO III

L'opera degli Italiani per il risorgimento politico del- l'Egitto	49- 82
---	--------

CAPITOLO IV

Gli Italiani nell'Amministrazione egiziana	83- 90
---	--------

CAPITOLO V

Il concorso italiano alla creazione dei servizi sanitari e dell'Università di medicina	91-106
--	--------

CAPITOLO VI

La scienza italiana nella costruzione del Canale di Suez ...	107-124
--	---------

CAPITOLO VII

Il contributo italiano allo sviluppo dell'egittologia e alla conoscenza dell'Egitto... ..	125-140
---	---------

CAPITOLO VIII

Gli italiani nell'istituti egiziani di coltura. L'origine dell'arte tipografica in Egitto	141-146
--	---------

CAPITOLO IX

La lingua italiana in Egitto... ..	147-158
------------------------------------	---------

CAPITOLO X

Le scuole italiane in Egitto	159-166
-------------------------------------	---------

CAPITOLO XI

L'arte e il lavoro degli Italiani in Egitto	167-173
--	---------

CAPITOLO XII

Relazioni commerciali fra l'Italia e l'Egitto, e loro possibile sviluppo	175-188
---	---------

APPENDICE

Nota sulle parole italiane nell'arabo moderno parlato d'Egitto. Elenco delle parole	191-200
--	---------

INDICE DELLE TAVOLE

TAVOLA N° 1.

La tabella delle tariffe postali egiziane per l'interno, con la firma del Muzzi.

TAVOLA N° 2.

La prima circolare dell'Amministrazione della *Posta Europea*, riguardante l'emissione degli assegni o mandati.

TAVOLA N° 3.

L'avviso della istituzione delle cassette mobili postali.

TAVOLA N° 4.

Il frontespizio del *Dizionario italiano-arabo* (prima opera dell'editoria egiziana), uscito dalla Stamperia Reale di Bulacco.

TAVOLA N° 5.

Fac-simile di una pagina del *Diario* manoscritto di Linant de Bellefonds.

TAVOLA N° 6.

La copertina dell'elenco dei sottoscrittori per la fondazione del *Collegio Italiano* in Alessandria d'Egitto.

TAVOLA N° 7.

Un foglio dell'elenco dei sottoscrittori per la fondazione del *Collegio Italiano* in Alessandria d'Egitto.

TAVOLA N° 8.

Fac-simile di passaporto inglese.

TAVOLA N° 9.

Fac-simile di passaporto inglese.

TAVOLA N° 10.

Patente di Residenza per un suddito britannico.

TAVOLA N° 11.

Patente per un suddito britannico.

TAVOLA N° 12.

Una circolare del Consolato Britannico del Cairo.

TAVOLA N° 13.

Fac-simile del contratto fra Giuseppe Verdi e Mariette Pascià per la composizione dell'*Aida* (foglio 1).

TAVOLA N° 14.

Id. (foglio 2).

TAVOLA N° 15.

Id. (foglio 3), con le firme di Mariette Pascià e di Giuseppe Verdi.

FINITO DI STAMPARE IL 15 LUGLIO 1937, ANNO XV,
NELLA OFFICINA GRAFICA DI ANGELO PROCACCIA
IN ALESSANDRIA D'EGITTO.

DI QUESTO VOLUME SONO STATI TIRATI DODICI
ESEMPLARI IN CARTA DI LUSO SPECIALE,
NUMERATI DA UNO A DODICI.